

Curriculum vitae

JORDI ARBONES i MONTULL

**Obra publicada i inèdita:**

*El teatre català de postguerra* (Pòrtic, 1973); "El teatre català a Buenos Aires", (assaig publicat a *Estudios escénicos*, nº 21, Institut del Teatre de Barcelona); *Pedrolo contra els límits* (Aymà, 1980); *Salvat Papasseit: l'home i el poeta* (Premi Pompeu Fabra, 1966); *Els "Anònims" de Manuel de Pedrolo*, (Accèsit al Premi Pompeu Fabra, 1975); *Tant se val tot... o no* (Conte finalista al premi Joan Santamaria, 1976, publicat a "El Pont" nº 69, Ed. Arimany i a "El conte del diumenge", nº 18, Prometeo, 1981, (amb un pròleg de Joaquim Carbó); *Clam* (Accèsit a l'Englantina, Jocs Florals de Caracas, 1966). Més contes i poemes, i una novel·la començada que no puc acabar mai.

**Pròlegs a obres de:**

Henry Miller, William Faulkner, Anaïs Nin, Margaret Mitchell, D.H. Lawrence, Sinclair Lewis, Zdena Salivarova, William Thackeray, Liam O'Flaerthy, Ernest Hemingway, Saul Bellow, Paul Bowles.

**Articles a:**

Les revistes "Catalunya", "Ressorgiment" i "Aplec" de Buenos Aires; "Serra d'Or", "Diari de Barcelona", "El Llamp", "Revista de Catalunya" de Barcelona.

**Traduccions (novel·les):**

*Palmeres salvatges*, *El brogit i la fúria*, de W. Faulkner; *Per qui toquen les campanes*, *Els primers quaranta-nou contes*, d'Ernest Hemingway; *Primavera negra*, *Tròpic de Càncer*, *Tròpic de Capricorn*, *El temps dels assassins*, *Els llibres de la meua vida*, *Pintar és tornar a estimar*, *Reunió a Barcelona*, *En tombar la vuitantena*, *El colós de Marussi*, *Sexus*, *El gall foll*, de Henry Miller; *Allò que el vent s'endugué*, de Margaret Mitchell; *El delator*, de Liam O'Flaerthy; *Escales cap al foc*, *Afrodisiac*, d'Anaïs Nin; *Estiu a Praga*, de Zdena Salivarova; *La fira de les vanitats*, de W. Thackeray; *La taronja mecànica*, d'Anthony Burgess; *L'amant de lady Chatterley*, *Dones enamorades*, de D.H. Lawrence; *Clea*, de Lawrence Durrell; *Washington D.C.*, de Gore Vidal; *Washington Square*, *La copa daurada*, de Henry James; *Viatge a l'Índia*, d'E.M. Forster; *De la servitud humana*, de Somerset Maugham; *Ada o l'ardor*, de Vladímir Nabòkov; *Cambres estretes*, de James Purdy; *Persuasió*, *L'abadia de Northanger*, de Jane Austen; *El ferrer de Wootton Major*, "La fulla" d'en Niggle, de J.R.R. Tolkien; *Faules fantàstiques*, d'Ambrose Bierce; *El jardí dels déus*, *El picnic i d'altres maremagnums semblants*, *Mare per merèixer i d'altres històries*, de Gerald Durrell; *Adéu a Berlín*, de Christopher Isherwood; *El llegat de Humboldt*, de Saul Bellow; *El vent entre els salzes*, de Kenneth Grahame; *Una noia a*

*l'hivern*, de Philip Larkin; *Una història de dues ciutats*, *Una cançó de Nadal*, de Charles Dickens; *El nebot del mag*, *El lleó*, *la bruixa i l'armari*, *El cavall i el seu noi*, *El príncep Caspian*, de C.S. Lewis; *Els mercenaris*, de Donald E. Westlake; *Notícies del paradís*, de David Lodge; *L'home que volia ser rei i altres contes*, de R. Kipling; *Middlemarch*, de George Eliot; *El biquini de diamants*, de Charles Williams ; *Adéu, nena*, de Raymond Chandler; *El cel protector*, de Paul Bowles; *El club de la bona estrella*, d'Amy Tan; *La perla*, de John Steinbeck; *El bram de la bèstia*, de Carroll John Daly; *Scarlett*, d'Alexandra Ripley; *Set contes gòtics*, d'Isak Dinesen; *Veure'ls morir*, d'Ed McBain; *El secret de lady Audley*, de Mary Elizabeth Braddon; *Antologia de relats policíacs*, diversos autors; *L'illa del tresor*, de R.L.Stevenson; *El talp (Calderer, Sastre, Soldat, Espia)*, de John leCarré; *Puerto Vallarta Squeeze*, de Robert L. Waller; *Cartes d'amor*, de Kahlil Gibran; *El gat negre y altres contes d'horror*, d'Edgar A. Poe; *El riu culpable*, de Wilkie Collins.

#### Traduccions (obres teatrals):

*Equus*, de Peter Schaffer (estrenada pel Grup de Teatre d'Amics de les Arts, de Terrassa, sota la direcció de Jaume Girona, l'octubre de 1994); *Del pont estant*, d'Arthur Miller; *Un tramvia anomenat Desig*, *La gata damunt la teulada*, de Tennessee Williams; *Te i simpatia*, de Robert Anderson; *Qui té por de Virginia Woolf?*, d'Edward Albee (estrenada per la Companyia Teatreneu, sota la direcció de Hermann Bonnin, 1990)

#### Traduccions (altres gèneres):

*La personalitat neuròtica del nostre temps*, de Karen Horney.

#### Premis:

De periodisme "Casa Nostra" de Suïssa, 1984 (ex-equo amb Xavier Tudela)

De traducció en prosa de la Generalitat de Catalunya, 1986, a *La fira de les vanitats*

Accèssit al premi Josep Ma. de Sagarra, 1989, a *Qui té por de Virginia Woolf?*, d'Edward Albee.

Ajut a la creació literària (trad.) per a *Jane Eyre*, 1991, Ministeri de Cultura.

Ajut de la Institució de les Lletres Catalanes, 1993, per a *Middlemarch*, de George Eliot.

Nacional de traducció de la Institució de les Lletres Catalanes, 1991-93, per *Una història de dues ciutats*, de Charles Dickens.

#### Invitacions:

Al Congrés Internacional de Teatre Catalunya, 1985

Al II Congrés Internacional de la Llengua Catalana, 1986

Al Col·loqui "Rellegir Pedroló", organitzat per PEN i l'AELLC, 1990

A un seminari sobre traduccions pròpies a la Universitat Autònoma de Barcelona, 1990

A enviar una comunicació sobre "Els editors catalans a l'exili", a les IV Jornades d'Estudis Catalano-Americans, 1990

Al 57 Congrés Internacional del PEN, a Barcelona, 1992

A l'acte d'homenatge a Manuel de Pedrolo, als vint-i-cinc anys d'haver-li estat atorgat el premi Prudenci Bertrana, a *Estat d'Excepció*, celebrat a Girona el 3 de desembre de 1993.

A fer un seminari/taller sobre traducció al Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya, del 25 al 29 de novembre de 1996.

#### Soci:

de l'AELLC, del Centre Català del PEN, de l'APTIC/LC (Membre d'Honor, 1986)

#### Traduccions al castellà:

*Casi una violación*, de Henry Kane; *Diario de una maternidad*, de Phyllis Chesler; *Propiedad de...*, de Alice Hoffman; *Aterrizaje forzoso*, *Emergencia*, de Thomas H. Block; *Hitler vuelve*, de Philippe van Rjndt; *El juego de la fama*, de Rona Jaffe; *Operación girasol*, de Marilyn Sharp; *Tiempo de nacer, tiempo de morir*, de Christian Barnard; *Justicia para tres esposas*, de Elaine Bissell; *Los perros*, de Calder; *El adversario*, de Bart Spicer; *Los tres estigmas de Palmer Eldrich*, de Philip K. Dick; *Los ángeles de septiembre*, de Andrew M. Greely; *Los mejores relatos de ciencia ficción: La era de Campbell (1936-1945)*; *El delator*, de Liam O'Flaerthy; *Días de odio, días de amor*, de Christine Taylor; *Emergencias de sábado a la noche*, de B.P. Reiter; *Verano en Praga*, de Zdena Salivarova; *Regreso al hogar*, *Amando*, *El anillo*, *Una perfecta desconocida*, *Ansia de amor*, *Una vez en la vida*, *Remembranza*, de Danielle Steel; *Acto de terror*, de Michael Collins; *El templario*, de Michael Bentine; *El clamor de las brujas*, de Ann Rinaldi; *Historias del Mariposa*, de William Vollmann; *Blues de la reserva*, de Sherman Alexie; *El relato de la abuela*, de K.L. Narayan; *Poetas y presidentes*, *El libro de Daniel*, de E.L. Doctorow.

#### Traduccions al castellà (altres gèneres):

*Adolescencia y aprendizaje*, de Gerald D. Winter y Eugene M. Nuss; *Cómo ser el mejor amigo de ti mismo*, de Newman y Berkowitz.

#### Traduccions al castellà (teatre):

*Equus*, de Peter Schaffer.

Vaig néixer el 17 de juliol de 1929, a Barcelona, al carrer de Cortines. Estudis primaris al "Colegio Pelayo", del carrer del Portal Nou, amb un mestre amb guardapols i palmeta. Exili del meu pare a França. La meva mare ha de fer feines per les cases. Als 14 anys començo a treballar d'aprenent (o sigui, tirant de carretó) en una distribuïdora de materials elèctrics i faig la tenidoria de llibres a l'"Academia Fernández", del carrer de la Princesa. Estudio anglès pel meu compte i, després, durant un any, amb un professor particular sense títol. Estudio català i literatura catalana amb el mestre Antoni Jaume. Llegeixo literatura anglesa i nord-americana. El desembre de 1956 faig un viatge d'estudis a Anglaterra. El 1956, parteixo cap a l'Argentina per casar-me amb la que encara és la meva muller. Tinc dos fills i un nét.

Quan tenia 15 o 16 anys, vaig començar a fer teatre, com actor, a "Germanor Barcelonina", del carrer de Carders.

En tornar del servei militar (que el vaig fer a Camprodon, tret del període d'instrucció a Garriguella), integro la Comissió de Cultura, que dirigia Marià Altimiras, de la "Penya Cultural Barcelonesa", al carrer de Sant Pere Més Baix. Publiquem una revista ciclostilada, *Inquietud*, en la qual hi col·laboro amb articles i algun poema. Dicto un curs d'anglès amb la intenció que els alumnes aprenguin també el català, car els exercicis de traducció cal fer-los a la nostra llengua. Faig coneixença amb Ricard Salvat, que dirigeix *L'home que va néixer per morir penjat*, de Richard Hughes, que jo havia traduït, i una lectura del *Poema de Nadal* de Josep Maria de Sagarra, en la qual hi participo com a recitador.

En arribar a Buenos Aires, després de treballar un parell d'anys en un despatx, entro a l'Editorial Poseidon, de Joan Merli, on faig de corrector i superviso originals, i aprenc tot el que fa a l'edició de llibres. Començo a traduir novel·les policials al castellà. Paral·lelament, inicio les meves activitats al Casal de Catalunya. Faig de secretari de redacció de la revista "Catalunya". Tradueixo *Del pont estant*, d'Arthur Miller, *Un tramvia anomenat Desig*, i *La gata damunt la teulada*, de Tennessee Williams, que són representades pel Quadre Escènic de l'entitat, sota la direcció de Joaquim Moreno. Com a director, hi poso en escena, en un lapse de tres anys (a partir del 1962): *La nostra mort de cada dia*, de Manuel de Pedrolo (estrena universal); *Parasceve*, de Blai Bonet; *Antígona*, de Salvador Espriu; *És perillós fer-se esperar*, de Josep Ma. Espinàs; *Nord enllà*, de Ricard Salvat, i la lectura de *La pell de brau*, d'Espriu. L'any 1964, en col·laboració amb Jordi Solé, i per tal de commemorar l'aniversari del naixement de W. Shakespeare, posem en escena una adaptació d'*Otel·lo*, basada en la traducció de Josep Ma. de Sagarra.

Després de fundar amb d'altres compatriotes Obra Cultural Catalana (l'any 1966), hi faig diverses conferències i hi dirigeixo una sèrie de sessions de teatre llegit i actuat: *Exode*, de Baltasar Porcel; *La maleta*, de Rafael Tasis; *Els espies*, de Ricard Salvat; *Homes i No*, de Manuel de Pedrolo; *Preguntes i respostes sobre la vida i la mort de Francesc Layret*, de Maria Aurèlia Capmany i Xavier Romeu; *Dos quarts de cinc*, de Maria A. Caspmany; *Tècnica de cambra*, de Manuel de Pedrolo.